Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wyszedłszy z grobowców po wzbudzeniu Jego weszły do świętego miasta i zostały objawione wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyszli oni z grobowców po Jego wzbudzeniu, weszli do świętego miasta\* i ukazali się wielu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyszedłszy z grobowców po podniesieniu się jego weszły do świętego miasta i stały się widzialne licznym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wyszedłszy z grobowców po wzbudzeniu Jego weszły do świętego miasta i zostały objawione wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zmartwychwstaniu Jezusa wyszli oni z grobów, weszli do świętego miasta i ukazali się wielu ludziom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszli z grobów po jego zmartwychwstaniu, weszli do miasta świętego i ukazali się wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego, i pokazali się wielom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego i ukazali się wielom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedłszy z grobów po Jego zmartwychwstaniu, weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszli z grobów po jego zmartwychwstaniu, i weszli do świętego miasta, i ukazali się wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wyszli z grobowców po Jego zmartwychwstaniu, weszli do świętego miasta i ukazali się wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszli z grobowców, po Jego zmartwychwstaniu weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszli oni z grobów także po Jego zmartwychwstaniu, weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | powychodzili z grobów, a po zmartwychwstaniu Jezusa weszli do świętego miasta i ukazali się wielu ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedłszy z grobów po Jego zmartwychwstaniu weszli do miasta świętego i pokazali się wielu (ludziom). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, вийшовши з гробів після Його воскресіння, ввійшли до святого міста і явилися багатьом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wyszedłszy z tych pamiątkowych grobowców potem-za wzbudzenie jego weszły do tego świętego miasta i zostały objawione we wnętrzu wielolicznym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc wyszli z grobowców po jego powstaniu, weszli do świętego miasta, i pokazali się licznym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy Jeszua powstał, wyszli z grobów i weszli do świętego miasta, gdzie widziało ich wiele osób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (A osoby, które wychodziły z pomiędzy grobowców pamięci po jego wskrzeszeniu, weszły do świętego miasta) i stało się widocznych dla wielu ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, po zmartwychwstaniu Jezusa, udali się do Jerozolimy, świętego miasta, gdzie widziało ich wielu ludzi. |

1. 1) <x>470 4:5</x>; <x>730 11:2</x>; <x>730 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)